

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Febrero de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Modo de la convocatoria por puntos (solo para familias)

◆El modo de convocatoria por puntos, es la calificación para la entrada a la vivienda según el grado de necesidad (no es por sorteo).

- ① Familias monoparentales (familia de madre e hijo o padre e hijo)
- ② Familias de personas de edad avanzada.
- ③ Familias con alguno de sus integrantes con alguna discapacidad.
- ④ Familias numerosas (con varios hijos).
- ⑤ Familias con ingresos económicos bajos.
- ⑥ Familias con alguno de sus integrantes en silla de ruedas.

Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia.

- ① General
 - Persona sola
 - Persona sola en silla de ruedas.
 - Silver pea (una persona, o familia conformada por dos personas).
- ② Departamentos donde han fallecido personas de edad o con enfermedades.
 - Persona sola
 - Persona sola en silla de ruedas.
 - Silver pea (una persona, o familia conformada por dos personas).
 - Familias con alguno de sus integrantes en silla de ruedas.



Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas:

Período de distribución: Jueves 1 ~ Viernes 9 de Febrero.

Lugar y horario de distribución de los formularios:

- En la ventanilla de recepción en el sótano de la municipalidad, en información 1er piso y Toshi keikaku ka 2do piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (los Sábados, Domingos en información, 1er piso y en la ventanilla de la entrada en el sótano).
- En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos)
 - * Los formularios de inscripción se podrán descargar desde el sitio web Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el período de distribución.

Inscripciones: SOLO POR CORREO POSTAL sólo se aceptarán inscripciones que hayan sido recepcionadas hasta el Jueves 15 de Febrero en el correo de Shibuya.

* Las inscripciones para los departamentos por puntos deberán llegar sin falta el mismo día hasta las 6:00 pm a Tōkyō tō Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center.

* Sólo puede inscribirse para "departamentos por puntos" o "personas solas, en sillas de ruedas, silver pea", sólo uno de los dos, en caso de inscribirse para ambos, las dos inscripciones serán anuladas.

Requisitos principales: vivir en Tōkyō, que tenga problemas con su vivienda actual, que sus ingresos no pasen la cantidad estipulada. Para las viviendas por puntos: ser de edad avanzada o que tengan alguna discapacidad especial. Para las viviendas de personas solas: vivir sólo y tener más de 60 años. Para las viviendas silver pea: tener más de 65 años. Para más detalles por favor consultar.

Informes: Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Tōei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810 a partir del Jueves 1 ~ Jueves 15 de Febrero, pasado este período llamar al ☎03-3498-8894. No se atenderán llamadas los Sábados, Domingos y feriados). Buscar en internet como "JKK Tōkyō".

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiējūtaku nyūkyōsha boshū)

Vivienda: ① Hanekami Danchi (Hanekami 1-1-4) para personas en sillas de ruedas, 1 vivienda 2LDK (primer piso). ② Sakaecho Danchi (Sakaecho 2-28-1) para familias en general, 1 vivienda 3DK (cuarto piso). ③ Masaka Danchi (Hanekami 2-13-1) para familias en general, 1 vivienda 3DK (tercer piso, edificio 1).

Costo: varía de acuerdo a los ingresos de la familia.

Condiciones: tener viviendo más de 2 años en la ciudad y no estar atrasado en los pagos de impuesto.

* Hay límite de ingresos. Para más detalles consultar la guía (*bōshū annai*).

Inscripciones: Jueves 1 ~ Viernes 9 de Febrero, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

Lugar de inscripción: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari en el 2do piso de la municipalidad.

Sorteo: planeado para el Miércoles 21 de Febrero.

DISTRIBUCIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS

Período de distribución de formularios: Jueves 1 ~ Viernes 9 de Febrero.

Lugar de distribución y horario:

○ En la Municipalidad 2do piso, Toshi keikakuka y en Información, 1er piso: de 8:30 am ~ 5:00 pm (Sábados y Domingos, solo en Información 1er piso).

○ En las oficinas anexas sólo se atenderá los días laborales de 9:00 ~ 1:00 pm.

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · Kōtsu kakari, anexo 276.

INTENTEMOS CULTIVAR VERDURAS COMO PROFESIONALES BUSCAMOS USUARIOS PARA LOS CAMPOS

(Pro no yasai ni challenge!! Taiken nōen shiyōsha boshū)

No desea producir verduras frescas usted mismo? Esta vez se le enseñará las técnicas para cultivar.

Las semillas, plantas, herramientas agrícolas necesarias para la producción y cosecha estarán a su disponibilidad ya que la finca tiene todo preparado.

Convocatoria para la finca: Shinmeidai Yasai Batake (Shinmeidai 2-8-4).

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Disponible: 20 espacios (si sobrepasara la cantidad se llevará a sorteo).

Período de uso: desde 1 de Marzo ~ fines de Enero del 2019. **Costo:** ¥ 38,000.

Inscripciones: hasta el Jueves 15 de Febrero, enviando una postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki).

Informes: Ōno Tetsuo ☎042-554-2110 / Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

Anverso (往信用) 〒205-0021 Hamura shi Kawasaki 3-8-19 Ōno Tetsuo 行	Reverso (返信用) 〒 □□□-□□□□ Dirección Nombre y apellido
*No escribir nada.	Dirección Nombre y apellido N°teléfono

VENTA DE VALES DE COMPRA NIGIWAI N°10 (Dai 10dan Hamura nigiwai shōhinken)

Beneficio del 10%!

Venta de los vales nigiwai a partir del Domingo 18 de Febrero, 10:00 am

Cantidad de talonarios en venta: 20,000 talonarios (¥220,000,000).

Costo del talonario: 1 talonario ¥10,000 (¥500 x 22 vales). *Puede hacer compras por ¥11,000.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad.

Cantidad límite por persona: hasta ¥30,000 por persona (3 talonarios).

Período de validéz: a partir del Domingo 18 de Febrero ~ Martes 31 de Julio.

- En caso de que no se venda todo ese día, el día siguiente Lunes 19 de Febrero se venderá en Hamurashi Shōkō Kaikan, días laborales de 8:30 am ~ 5:00 pm.

- Estos vales se pueden utilizar en las tiendas de la ciudad de Hamura. Para más detalles vea el boletín que se repartirá a todas las casas hasta el Jueves 1 de Febrero, o chequee la página web de Hamurashi Shōkōkai. *Las tiendas donde se pueden utilizar los vales han cambiado por favor chequee antes de comprar.
- Los 10 vales "A" se pueden utilizar en cualquier tienda afiliada y los 12 vales "B" se pueden utilizar en tiendas que no sean supermercados grandes.
- Los vales sólo se pueden comprar en efectivo, no se puede comprar con tarjeta de credito.
- Estos vales no son válidos para pagar lo siguiente: certificado de regalos (Gift Card), estampillas, tarjetas prepagas, servicios públicos, etc.
- Los talonarios / vales no se pueden canjear por dinero.

Informes: Hamurashi Shōkōkai ☎042-555-6211/ Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

Locales de venta de vales Hamura Nigiwai		
①	Seven Eleven (Ozakudai 2)	Ozakudai 2-18-1
②	Urano Kenchiku	Ozakudai 3-21-6
③	Sōgō Iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13
④	Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23
⑤	Hamurashi Nōsanbutsu Chokubaisho	Hanekami 1-32-1
⑥	Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1
⑦	Seiryū Kaikan	Hane 741-1
⑧	Kanaba Shimada Shōten	Hanehigashi 3-10-31
⑨	Marufuji Hamuraten	Hanehigashi 1-21-28
⑩	Fashion House Shibata	Hanehigashi 1-14-8
⑪	Akiyama Shōten	Kawasaki 4-4-5
⑫	Boutique Rozeparis	Shinmeidai 1-28-15
⑬	HAMURA cafe	Shinmeidai 1-10-10
⑭	Biyōshitsu María	Shinmeidai 3-21-6
⑮	Ryumarū-Ōmesenbē Futabachō ten	Futabachō 3-10-1
⑯	Ibuki Sekiyu Gas	Gonokami 357
⑰	Mami Shopping Center(M's Kitchen)	Fujimidaira 2-14-9
⑱	Fukushimaya (tienda principal)	Gonokami 3-15-1
⑳	Teuchi Udon Soba Makotoya	Gonokami 4-4-2
	Café Restaurant Con Amore 1º P	Midorigaoka 1-11-5 (1er piso Yutorogi)
21	Community Restaurant LARGO (sótano del centro comunitario)	Midorigaoga 5-2-6



Los vales se pueden utilizar en los lugares que tienen este poster.

*El 18 de Febrero se encontrará congestionado el tránsito. Favor abstenerse de venir en auto.

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA (Kokumin nenkin hokenryōno nōfuwa kōza furikae · zennōga otokudesu)

Efectuar el pago anticipado del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso. Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite anticipadamente que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: Llevar la libreta bancaria, sello personal que registro al hacer su cuenta, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión, a la oficina de pensiones de Ōme ó a alguna entidad bancaria donde tendrá que llenar el documento necesario para hacer los trámites para el descuento de su cuenta.

*También se puede pagar anticipado en efectivo ó con tarjeta de crédito. Consultar para más detalles.

Informes: Oficina de pensión y jubilación de Ōme (Ōme nenkin jimusho) ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137.

PAGO DE LOS SUBSIDIOS DEL NIÑO, PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL MENOR

(Jidō teate, jidōikusei teate wo shikyūshimasu)

Los subsidios para la crianza y manutención del niño correspondiente a los meses de Octubre a Enero, serán depositados el Miércoles 14 de Febrero en la cuenta bancaria fijada. Favor de verificar el depósito.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

¿NO ESTA OLVIDANDO LAS VACUNAS?

(Wasureteimasenka? yobōsesshū)

Tener cuidado en el período para la aplicación de la vacuna. Pasado el período no podrá aplicarse la vacuna de forma gratuita.

◆ **HEPATITIS B (B gata kan-en)**

Desde los 2 meses de nacido hasta un día antes de cumplir 1 año.

◆ **VACUNA HIB (Hibu wakuchin)**

Desde los 2 meses ~ hasta un día antes de cumplir los 5 años.

◆ **VACUNA PEDIATRICA NEUMOCOCO (Shōniyō Haien Kyūkin wakuchin)**

Desde los 2 meses ~ hasta un día antes de cumplir los 5 años.

◆ **VACUNA COMBINADA DE 4 TIPOS (Yonshukongō)**

Desde los 3 meses ~ un día antes de cumplir los 7 años y 6 meses.

◆ **POLIO** : desde los 3 meses ~ un día antes de cumplir los 7 años y 6 meses.

◆ **BCG** : desde los 3 meses ~ un día antes de cumplir 1 año (estándar, niños de 5 ~ 7 meses)

◆ **VARICELA (Mizu bōsō)** : desde un día antes de cumplir 1 año ~ un día antes de cumplir 3 años.

◆ **SARAMPION, RUBEOLA (Hashika, fūshin)**

1er período: desde un día antes de cumplir 1 año ~ hasta un día antes de cumplir 2 años.

2do período: niños de 5 a 6 años a los que el siguiente año les toca ingresar al colegio (nacidos entre el 2 de Abril de 2011 ~ 1 de Abril de 2012).

*La fecha límite para la inoculación del 2do período es hasta el Sábado 31 de Marzo.

◆ **ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen)**

1er período: desde los 3 años de edad ~ un día antes de cumplir los 7 años y 6 meses.

2do período: desde los 9 años de edad ~ un día antes de cumplir los 13 años.

*Para los nacidos entre el 1 de Febrero de 1998 ~ 1 de Abril de 2007, podrán aplicarse la vacuna de forma gratuita, hasta un día antes de cumplir los 20 años. Para los nacidos entre el 2 de Abril del 2007 ~ 1 de Octubre del 2009, podrán aplicarse la vacuna (1er y 2do período) gratis desde los 9 años hasta un día antes de cumplir los 13 años.

◆ **VACUNA (DT) Difteria, tétano (Nishukongō)**

Desde un día antes de cumplir los 11 años ~ un día antes de cumplir los 13 años.

● La cantidad de inoculaciones de la vacuna HIB y vacuna pediátrica neumococo varía de acuerdo a la edad en que se puso la primera vacuna.

● Las personas que no hayan recibido la vacuna contra la polio o la triple (sanshukongō), deben de recibir la vacuna combinada de 4 tipos (yonshukongō). Si ha recibido una de las dos, de acuerdo a su historial la vacuna que debe recibir varía.

● Dependiendo del tipo de vacuna, varía la edad para la aplicación y la frecuencia.

● Es necesario hacer una reserva anticipada en los centros médicos de la ciudad. Las reservas se concentran en el mes de Marzo, favor de aplicar la vacuna con anticipación.

● Las personas que han extraviado el formulario para las vacunas o que se han mudado a esta ciudad, dirigirse al centro de salud llevando la libreta materno infantil (boshitechō).

*Para mayores informes, favor contactarse.

Informes: Centro de Salud (Hoken Center), anexo 626.



CLASE PARA FUTURAS MADRES (Premama salon 「Hahaoya gakyū」)

En estas clases se hablará acerca de la vida adecuada durante el embarazo, el parto, el bebé. Participe y despeje las dudas que tenga.

Fecha y hora: Jueves 1, 8 y 22 de Marzo (total 3 clases), 1:15 pm ~ 3:45 pm.

*sólo el día 8, 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** a todas las gestantes residentes en la ciudad. **Costo:** gratis.

Llevar: libro materno infantil, útiles para apuntes.

<Contenido de las clases>

1er día: curso a cargo de obstetra y nutricionista ; 2do día: curso a cargo de la partera; 3er día: curso a cargo de un odontólogo e interrelación con otras mamás mayores.

*Puede participar sólo un día. Si desea llevar a su hijo, favor consultar con anticipación.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del hoken center), anexo 693.

インターネットで申込み受け付けます! 「にじいろフリーマーケット」出店者募集

CONVOCATORIA PARA VENDER EN EL "NIJI IRO FLEA MARKET" (Internet de mōshikomi uketsukemasu! [Nijihiro Free market]shuttensha boshū)

Cargue las cosas que ya no utiliza en su carro, vaya al mercado de pulgas y ponga su tienda.

Fecha y hora: Domingo 18 de Marzo, 10:00 am ~ 1:00 pm (en caso de mal tiempo se suspenderá).

Lugar: estacionamiento del centro de reciclaje (Hane 4221-1). *Pueden dejar su auto en el estacionamiento de Nishitama Eisei Kumiai.

Pueden inscribirse personas que residen o trabajan en la ciudad mayores de 20 años de edad en forma individual o en grupo que tengan su brevete.

*El objetivo es reutilizar cosas que ya no necesitamos, no podrá participar si su objetivo es ganar dinero.

Número de particiones: 25 lotes o espacios (por orden de llegada).

Cuota: ¥800 por el espacio de 2.5m x 6m (se paga el día del evento).

Se pueden vender cosas que ya no utiliza pero que sirven, que no estén rotas o malogradas. *No se puede vender electrodomesticos de tamaño grande, alimentos, animales, etc.

Inscripciones: a partir del Martes 13, 9:00 am ~ Martes 20 de Febrero hasta las 5:00 pm. Inscribirse desde la página "Seikatsu Kankyōka niijihiro flea market" en la página oficial de la ciudad.

*Lea el contenido de la página, las reglas, etc antes de inscribirse.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

羽毛布団工場見学! 西多摩地域市町村共催 消費生活講座 (バス見学会)

VISITEMOS LA FABRICA DE FUTON (COLCHON) (Umōbuton kōjō kengaku! Nishitama chiiki shichōson kyōsai Shōhi seikatsu kōza)

Veamos los pasos que se siguen hasta que esté listo un futon. Se explicará que llevan dentro, por qué varía tanto el precio y otros. Al regreso pasaremos por el centro de ventas directo de productos agrícolas de la ciudad de Sagamihara.

Fecha y hora: Viernes 23 de Febrero, 9:00am (hora de partida) ~ 4:30pm (hora aproximada de disolución).

Lugar: Tōyō Umō Kogyō (Kanagawa ken Sagamihara shi Chūō ku Fuchinobe 2-26-5).

Dirigido: mayores de 20 años, residentes, trabajadores o estudiantes de la zona de Nishi Tama.

Capacidad: 70 personas (por orden de reserva). **Costo:** gratis.

Llevar: habrá almuerzo, sin embargo las personas que tienen alergias y les preocupa por favor llevar su almuerzo.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 8 ~ Miércoles 14 de Febrero, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados), llamando por teléfono a Fussashi City Sales Suishinka Sangyō Kasseika Group ☎042-551-1699.

*El autobús partirá de la municipalidad de Hamura, Fussa y Akiruno. Al momento de inscribirse informar en que lugar subirá al autobús.

CONVOCATORIA AL EVENTO “SHOW DE MANUALIDADES DE KUBOTA MASATO” (Hamura kazoku project “Kubota Masato kōsaku show” sankasha boshū)

Kubota Masato, el personaje de “tsukutte asobō” vendrá a Yutorogi! También se presentará Yamada Riiko vamos a divertirnos con sus canciones.

Fecha y hora: Miércoles 21 de Marzo, 2:00 pm ~ 3:30 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

Lugar: Yutorogi, hall pequeño. **Entrada:** gratis.

Capacidad: 240 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

Período de inscripción: Jueves 1 de Febrero, 10:00 am ~ Viernes 9 de Marzo, 5:00 pm.

Inscripciones e informes: inscribirse llamando por teléfono, por fax o e-mail. El formulario lo puede encontrar en la página oficial de la ciudad 「“tsukutte asobō” no wakuwaku san de onajimi Kubota Masato to kōsaku show」, datos necesarios: dirección, nombre, e-mail, número de teléfono, cantidad de personas, edad de todas las personas.

City Promotion Suishinka City Promotion kakari, anexo 342. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Advertencias:

- Pueden participar niños pequeños.
- Los niños deben de ir acompañados de sus padres.
- Los niños de 2 años y menores deben de sentarse en las piernas de sus padres.
- Para más detalles consultar la página oficial.

EL SISTEMA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD CAMBIARA A PARTIR DEL MES DE ABRIL

(Shigatsu kara Kokumin Kenkō Hoken seido ga kawarimasu)

Con el fin de mantener en el futuro el seguro nacional; desde el mes de Abril del 2018 todas las prefecturas cuentan con el Sistema Nacional de Seguro de Salud. Convirtiéndose el Gobierno Metropolitano de Tokyo en el organismo responsable en la gestión fiscal y la seguridad empresarial. Las ciudades continuarán ofreciendo servicios a los residentes en las ventanillas de Seguro Nacional de Salud.

□Las solicitudes y notificaciones, los trámites seguirán realizándose en la ventanilla de la ciudad de Hamura como actualmente.

□A partir del año fiscal 2018, cambiarán las tarjetas del asegurado, etc. en todas las prefecturas en forma simultánea. Si se mudara en la misma prefectura y si se le reconoce el mismo hogar antes de la mudanza, se le contará el recuento de la cantidad máxima de pagos realizado por gastos médicos elevados.

□El Impuesto Nacional de Seguro de Salud, El impuesto determina la tasa del seguro, la tasa de la prima de seguro estándar indicada por la prefectura. El aviso de impuesto de seguro se enviará a los ciudadanos y se pagará en la ciudad.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 127.

■Distribución de roles entre prefecturas y municipios.

Los roles principales de las prefecturas	Funciones principales de los municipios.
Organismo responsable de la gestión fiscal.	Pago de la cuota del Seguro Nacional de Salud al gobierno.
Mejorar la eficiencia comercial en base a la política del Seguro Nacional de Salud. Promover la estandarización del área.	Gestión de la calificación (emisión de la tarjeta del asegurado).
Cálculo y anuncio de la tasa de seguro estándar para cada municipio.	Determinar la tasa de seguro basada en la tasa de la prima del seguro estándar. Imposición del impuesto de seguro. Ingresos fijos.
Pago de los subsidios por beneficios de seguro, etc de los municipios.	Determinación y pago de los beneficios del seguro.

SOBRE LA PENSION BASICA DE INVALIDEZ (Shōgai kiso nenkin ni tsuite)

Debido a una enfermedad o lesión durante la suscripción de pensión nacional antes de los 20 años de edad (el día en que recibió por primera vez el tratamiento médico).

Grado de discapacidad. Se pagará al primer grado o segundo grado dependiendo si reúne los requisitos (la libreta de discapacitado, etc el estándar difieren según el grado y otros). Además cubre a los residentes que no reciben pensión básica de vejez y que tuvieron su primer exámen médico las personas mayores de 60 años y menores de 65 años de edad. Estará cubierta por la pensión de bienestar de discapacidad. Consultar con la Oficina de Pensiones.

▼ Requisitos de pago:

Básicamente, se pagará si se cumplen con todos los requisitos que se indican del 1 al 3.

- ① En la fecha de la primera visita, aquellas personas que tenían entre 60 y 65 años de edad que eran asegurados de la pensión Nacional y que tienen su dirección en Japón.
- ② El grado de discapacidad en el día del reconocimiento de la discapacidad tiene el grado 1 o grado 2.
- ③ Cumplir con alguno de los siguientes requisitos de pago de la prima en la primera fecha del examen médico.

○El monto del período de pago de la prima del seguro es de dos tercios o más del período asegurado hasta el mes anterior del primer examen médico.

○Incluso si no cumple con el requisito de pago de la prima de dos tercios o más, no existe un período sin pago de la prima del seguro en el último año antes del mes anterior al primer día del examen médico.

※La fecha de reconocimiento de la discapacidad se refiere, 1 año y 6 meses transcurrido desde la fecha del primer examen médico o el día en que se fijó los síntomas dentro del año y 6 meses.

※El período de finalización del pago de la prima incluye el período de exención de prima (exención total, pago parcial), período de gracia de pago, período de excepción especial de pago del estudiante, además del período de pago de la prima del período fijo.

Monto del pago anual (monto anual para el año fiscal 2017).

- Discapacidad de grado 1 ¥974,125 (¥81,177 mensual).
- Discapacidad de grado 2 ¥779,300 (¥64,941 mensual).

Beneficiario de la pensión básica de discapacidad que mantiene (hijo menor de 18 años hasta fines del año fiscal o un niño con discapacidad de grado 1 o grado 2), se incrementará la cantidad como se detalla a continuación:

- Primer hijo, segundo hijo ¥224,300.
- Tercer hijo o más ¥74,800 con el primer examen médico ante de los 20 años.

En caso de discapacidad, con fecha del primer examen médico antes de los 20 años de edad, no hay requisitos para el pago de la prima del seguro. Puede solicitar la discapacidad básica fundamental cumplido los 20 años (si la fecha de reconocimiento de la discapacidad es posterior a los 20 años).

Sin embargo, si obtiene el reconocimiento, dependiendo del monto del ingreso del año anterior, se podría suspender el pago de la pensión en forma total o la mitad del monto.

Sistema post enfermedad grave.

Si el grado de discapacidad fue leve en el momento de la fecha de reconocimiento de la discapacidad y no era considerado para el pago, puede ser considerado al pago si la discapacidad se vuelve grave después.

Consultas sobre la pensión.

La ventanilla de consulta de pensiones, incluida la pensión de discapacitado, el asesor de pensiones recibe las consultas, no es necesario reservar; lleva tiempo la consulta sobre el historial médico y otros procedimientos, por favor venga considerando el tiempo.

▼ Fecha y hora

Lunes, Martes, Miércoles, Viernes de 9 am hasta el mediodía, de 1 pm hasta las 4 pm (excluyendo los días de las fiestas de Año Nuevo).

※ Al consultar la pensión básica por discapacidad, por favor anote el nombre de la lesión o enfermedad que

se facturará, la fecha del primer examen médico de la lesión o enfermedad, el nombre de la institución médica, el historial de recepción hasta el presente, etc.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 140.

子育て応援ニュース 地域子育て支援センターと児童館で親子の交流の場を提供しています

CENTRO DE APOYO A LA CRIANZA DE LA REGION JUNTO CON LOS CENTROS RECREATIVOS OFRECEN UN ESPACIO DE INTERCAMBIO PARA PADRES E HIJOS (Chiiki kosodate shien center to jidōkan de oyako no kōryū no ba wo teikyō shiteimasu)

En la ciudad, hay dos centros de apoyo a la crianza de la región y tres centros recreativos.

Hay un espacio donde pueden jugar los padres con sus hijos y también intercambiar información con otros padres. Hay un staff a quien le puede realizar consultas sobre crianza. Asimismo pueden participar de cursos sobre crianza y reuniones en los jardines de infantes.

Usando el calendario Happy calendar se puede enterar de todos los eventos que se realizarán en ese mes. Hay grupos que hacen actividades en las guarderías y en los jardines de infancia para que participen los padres con sus hijos. Para más detalles consultar la guía "Kosodate sakuru" que la puede encontrar en Kodomo Katei Shien Center en el segundo piso de la municipalidad o en los centros recreativos. Así como también en la página oficial de la ciudad.

Dirigido: niños en edad pre-escolar y sus padres. **Costo:** gratis (en el Centro de Apoyo a la Crianza de la Región dependiendo del curso y reunión podrán llegar a pagar un importe por la participación).

Informes: Centro de Apoyo a la Crianza de la Región ... favor contactarse con cada guardería o jardín. Centro Recreativo... directamente en cada centro ó en la municipalidad, sección Kodomo Katei Shien Center ☎ 042-578-2882.

■ **Centro de Apoyo a la Crianza de la Región** * Informese sobre más detalles en cada Hoikuen.

Nombre del establecimiento	Dirección	Nro. Teléfono	Horario
Taiyō no ko hoikuen Kosodate hiroba	Gonokami 3-15-7	042-555-5780	9:45 am ~ 4:00 pm (días laborales)
Hamura Tatsunoko hoikuen Kosodate hiroba Tatsunoko	Gonokami 2-6-20	042-555-9080	9:30 am ~ 4:00 pm (días laborales) (las personas que participan pueden traer su almuerzo)

■ **Centro Recreativo – Consultas sobre crianza y espacio de intercambio para padres e hijos.**

Nombre del establecimiento	Horario	Dirección	Nro. Teléfono	Día cerrado
Centro Recreativo Chūo	9:00 am ~ mediodía (Mar, Jue, Sáb)	Hanenaka 3-6-19	042-554-4552	Viernes
Centro Recreativo Nishi	9:00 am ~ mediodía (Lun, Mié, Vie)	Ozakudai 5-28-3	042-554-7578	Martes
Centro Recreativo Higashi	9:00 am ~ mediodía (Mar, Vie, Dom)	Shinmeidai 3-30-2	042-570-7751	Jueves

○Horario de atención: Abril a Septiembre...9:00 am ~ 5:00 pm, Octubre a Marzo...9:00 am ~ 4:30 pm.

○A la hora del almuerzo los niños pueden almorzar con sus padres dentro del centro. Para más detalles por favor preguntar en cada centro.

3月7日～13日は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES EN HAMURA (7 ~ 13 DE MARZO) (3gatsu 7nichi kara 13nichi wa Hamura shi bōsai shūkan)

Han transcurrido 7 años desde el gran terremoto que azotó Japón. ¿Cuándo se producirá una desgracia? no lo sabemos. Si llegara ese momento, es necesario prepararse y tener conocimiento de prevención de desastres.

En la ciudad, a fin de ajustarse la semana de prevención de desastres de Hamura con el terremoto ocurrido en Japón el 11 de Marzo 2011, se harán conferencias y exposiciones, además de hacer un recorrido en autobús a las instalaciones de prevención de desastres.

En esta ocasión, ¿por qué no pensar en medidas de prevención y mitigación de desastres de la familia y la comunidad? **Informes:** Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217.

SI LLEGARA ESE MOMENTO

(Sono toki no tameni)

Esta vez daremos la bienvenida a Satō Tomiko, que fue la encargada de administrar los lugares de refugio, ella misma fué víctima del terremoto en Fukushima ken Iwakishi. Hablará sobre sus experiencias, el tipo de vida en los refugios, como reaccionó frente a las personas que necesitaban cuidados, las tareas que quedan por resolver. Pensemos juntos que es lo que pasó ese día y cómo nos podemos preparar.

Fecha y hora: Jueves 8 de Marzo de 6:30 pm ~ 8:00 pm. **Lugar:** Yutorogi, salón chico.

Capacidad: 250 personas (por orden de llegada). **Entrada:** gratis.

Inscripciones: a partir del Jueves 1 de Febrero, por teléfono o e-mail ☒s106010@city.hamura.tokyo.jp

*En caso de llamar por teléfono de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*Se puede participar el mismo día.

企画展 ~3・11 あの日を忘れない東日本大震災~

EXPOSICION "NO OLVIDEMOS EL 11 DE MARZO DIA DEL GRAN TERREMOTO EN JAPON"

(3・11 ano hi wo wasurenai Higashi Nihon Daishinsai~)

Exposición de fotos de la zona de desastre (la ciudad Iwaki y otras), proyección del video "grabación del grave terremoto y maremoto de Japón" registro de la estación radiodifusión de la zona Este de Japón, exhibición del equipo de prevención de caída de los muebles y de los alimentos así como también artículos de emergencia de 100 yenes.

Fecha y hora: Miércoles 7 ~ Martes 13 de Marzo (excepto el Lunes 12 de Marzo) de 10:00 am ~ 5:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones. *Por favor ir directamente al lugar.

Costo: gratis.

防災バスツアー公共施設見学会 防災関連施設編

VISITA A LAS INSTITUCIONES PUBLICAS. INSTALACIONES PUBLICAS RELACIONADAS

(Bōsai bus tour kōkyō shisetsu kengakukai・bōsai kanren shisetsu hen)

Se visitará en autobús las instalaciones relacionadas con el desastre, instalaciones de los bomberos y los almacenes de provisiones.

Fecha y hora: Domingo 11 de Marzo de 9:00 am ~ mediodía (en caso de llovizna se llevará a cabo).

Lugar de reunión y disolución: municipalidad de Hamura.

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad. **Costo:** gratis.

Capacidad: 24 personas (en caso de sobrepasar el número de personas se llevará a sorteo).

Inscripciones e informes: hasta el Miércoles 28 de Febrero, 5:00 pm en información en el primer piso de la municipalidad, Kōhō Kōchōka en el tercer piso y en los anexos de la municipalidad.

Los formularios de inscripción se distribuyen en las instituciones públicas. Anotar los datos necesarios enviarlo por correo, fax o llevarlo directamente a Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 337, 〒205-8601 (no es necesario anotar la dirección), fax 042-554-2921, ☒s102000@city.hamura.tokyo.jp.

(En caso de presentarlo directamente de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto Sábados, Domingos y feriados.)

※Los formularios de inscripción se pueden descargar de la página oficial de la ciudad.

家庭教育セミナー 「親子で学ぶお金とハッピーな付き合い方」

CHARLA PARA PADRES E HIJOS COMO RELACIONARSE CON EL DINERO (Katei kyōiku semina "oyako de manabu okane to happy na tsukiaikata")

Aprenderemos mediante un juego de mesa sobre el dinero. Participen con sus hijos!

Fecha y hora: Domingo 18 de Febrero, 1:30 pm ~ 3:30 pm (abierto a partir de la 1:00 pm).

Lugar: sala de recepción en Yutorogi. **Capacidad:** 150 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis. *Ir directamente al lugar.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

SEGURO CONTRA ACCIDENTES DE TRANSITO

(Kōtsū saigai kyōsai 「Chokotto kyōsai」 no yoyaku uketsuke kaishi)

Este programa de seguro contra accidentes de tránsito es operado por la asociación de 39 municipios en la Prefectura de Tōkyō. Es un sistema de ayuda que proviene de las contribuciones de los miembros residentes de dichos municipios, en caso de tener un accidente de tránsito.

A este seguro pueden aplicar todas las personas que residan en la ciudad de Hamura. Llegará un folleto en Febrero a cada familia.



Condiciones: ①vivir en la ciudad cuando comienza a correr el seguro, sólo las personas que están registradas. ②personas que son mantenidas por personas del ① y viven fuera de Tōkyō debido a los estudios.

Período del seguro: 1 de Abril del 2018 ~ 31 de Marzo del 2019 (en caso de inscribirse después del 1ro de Abril, el seguro corre desde el día siguiente que se inscribe hasta el 31 de Marzo del 2019).

Inscripciones anticipadas: Jueves 1 de Febrero ~ Viernes 30 de Marzo de 2018 (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Lugar de recepción y horario:

- ① Municipalidad: Ventanilla de Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, 8:30 am ~ 5:15 pm.
Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai Hashutsujo, 9:00 am ~ 5:00 pm.
- ② En los anexos de la municipalidad, 9:00 am ~ 1:00 pm.
- ③ En las entidades financieras de la ciudad (Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai, Seibu Shinyo Kinko, Tama Shinyo Kinko, Ōme Shinkyō Kinko, Chūō Rōdō Kinko, Yamanashi Chūō Ginkō).

Inscripciones los días feriados: Domingo 25 de Febrero, Domingo 4 de Marzo, 8:30 am ~ 5:15 pm.

Lugar de recepción: ventanilla temporal "Chokotto Kyosai" en el 1er piso de la municipalidad.

*Hay subvención para las personas que cumplan con algunos requisitos. Para más detalles consultar.

Inscripciones e informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, anexo 216; sobre la subvención Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 173 o Kōrei Fukushimaigoka Kōreifukushi kakari, anexo 177.



MES DE FEBRERO "REFORZAR LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"

(Nigatsuwa moyaseru gomi bunbetsu kyōka gekkan)

► Resultados de la investigación sobre la basura quemable (Moyaseru gomi no naiyō chōsa kekka)

Hemos recolectado aproximadamente 200kg de basura quemable e investigado esta. La proporción encontrada de material reciclable dentro de la basura quemable fue de un 14.6% del total. Ha subido en comparación al año fiscal anterior, siendo de 8.14%. La cantidad de alimentos que estaban intactos fue del 5%, el año anterior fué 4.77%.

► Reforzar la separación de la basura (Moyaseru Gomi Bunbetsu Kyōka Gekkan)

Nuevamente en el mes de Febrero así como en Mayo y Septiembre se efectuará la campaña para separar correctamente la basura, no tirar como basura quemable objetos que puedan ser reciclados y separarlos como tal. Esperamos su colaboración.

► Exposición sobre la manera de separar la basura y como disminuirla (Tenjikai o okonaimasu)

Fecha y hora: Jueves 1 ~ Jueves 15 de Febrero, 8:30 am ~ 5:00 pm (el último día hasta las 4:00 pm).

► Clave para la separación (Bunbetsu point)

Recomendaciones para separar correctamente la basura.

- ◎ Los residuos de la comida por lo general tienen 80% de líquido, escurrir el líquido antes de tirarlos.
- ◎ Las impresiones del colegio u otros papeles, botarlos como [revistas] luego de quitar la parte con la información personal.
- ◎ Las envolturas de dulces (plásticos), el envase de las sopas ramen, envases de nattō y otros que tengan la marca プラ lavarlos o limpiarlos con papel y botarlos como [envoltura plástica].
- ◎ Las sábanas, frazadas y ropa agujereada, atarlos con un hilo y tirarlos como [ropa vieja, usada].
- ◎ Las botellas plásticas, retirar la tapa y la etiqueta. La botella desecharla como [botellas PET], la tapa y etiquetas como [envoltura plástica].

Informes: Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 204.



PREPARANDONOS PARA LA NIEVE

(Yukini sonaete)

En la ciudad nieva pocas veces al año, se dice que sucede una vez cada varias décadas. Los daños dentro de la ciudad son tales como destrucción de garajes, vinil house y paralizando el transporte. Además de ocasionar lesiones y otros.

Si volviera a producirse una nevada debemos estar preparados, abasteciéndonos de lo necesario y colaborar con el retiro de la nieve de la pista y la vereda. La asistencia mutua entre los vecinos es una gran fuerza para la recuperación rápida de la vida cotidiana.

Informes: Kikikanrika Kikikanri kakari, anexo 217.

Antes de que nieve

- Compre una pala antes de que se acaben en el mercado.
- Asegure los techos de sus almacenes.
- Tenga en casa alimentos como reserva.
- Esté atento a las noticias de radio y TV para que no le sorprenda la nevada.

REGISTRESE PARA RECIBIR LOS MAILS QUE ENVIA LA CIUDAD DE HAMURA

Es un servicio que envía avisos de emergencia a teléfonos celulares o computadoras en caso de desastres naturales. Aparte de eso, envía información sobre prevención y eventos. Uno puede elegir que tipo de información desea recibir.

Enviar un e-mail a hamura@entry.mail-dpt.jp no necesita escribir nada.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 339.

Despues de nevar

- En lo posible, no salga, pero si tuviera que salir, hágalo con tiempo y use zapatos que no se resbalen en la nieve.
- Ponga llantas para la nieve o cadena a su auto y maneje despacio. Mantenga la distancia con los vehículos delante suyo.
- Tenga cuidado con la nieve que está sobre los techos y arboles ya que se pueden caer.

Retirando la nieve (josetsu ni tsuite)

En la ciudad si se acumula la nieve, se trata de retirar esta para no causar problemas en la vida cotidiana. Sin embargo, las calles fuera de su casa u otras calles pequeñas se deben limpiar en conjunto con los vecinos del área. Por favor tener cuidado con lo siguiente:

- ① No tirar la nieve hacia la calle, impide el paso de los peatones y podría producir accidentes.
- ② No estacionar en la calle ya que impide sacar la nieve acumulada.
- ③ Eliminar las gradas que se utilizan para los desniveles de la subida del auto al garaje.
- ④ Comprensión de la labor nocturna de los trabajadores que retiran la nieve (la circulación de autos es menor que durante el día). Habrá casos de cierre de camino temporal usando solo una vía; es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda, para el almacenamiento de la nieve que se retire.
- ⑤ Colaborar retirando la nieve de la entrada de su casa y su garaje.

Informes: calles de la ciudad... Dobokuka Dōro Kanri kakari, anexo 294. Calles metropolitanas... Tōkyōto Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika ☎0428-22-7219.

CONSULTAS EN FEBRERO

(Gaikokuseki shimin seikatsu sōdan)

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA [español, coreano]

Días de consulta: Viernes 9 y 23 de Febrero, 1:30 pm ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)(Sólo en japonés)

Días de consulta: 7 (Mié), 16 (Vie) y 24 (Sáb) de Febrero y los días 7 (Mié), 16 (Vie) y 24 (Sáb) de Marzo, 1:30 ~ 5:00 pm. (Sábados de 9:30 am ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

*No se aceptan consultas por teléfono.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 541.

CLASES DE SEGURIDAD VIAL PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Shimin katsudō kōza Kōreisha driver no minasan o ōen suru tameno kōtsū anzen program kōza)

Están aumentando los accidentes de personas de edad avanzada . Los motivos más grandes son que no se aseguran bien si viene alguien, se equivocan en pisar el freno con el acelerador, se equivocan a la hora de maniobrar el vehículo. Para que estas personas puedan seguir manejando y poder apoyarlos llevaremos a cabo estas clases de seguridad vial.

Fecha y hora: Sábado 3 de Marzo, 2:00 pm ~ 3:30 pm. **Costo:** gratis.

Lugar: Communnity Center, hall en el tercer piso. **Capacidad:** 100 personas (por orden de llegada).

Inscripciones e informes: Jueves 1 ~ Miércoles 28 de Febrero, llamando por teléfono o acercándose directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CURSO PARA FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAÍDAS (Tentō yobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Cree que es importante tener vitalidad y estar sano para valerse por sí mismo?

Se llevarán a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas y a fortalecer el cuerpo.

Fecha y hora: los Martes 6, 13, 20 y 27 de Marzo (total 4 clases), 1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: Fukushi Center primer piso, salón principal.

Dirigido: residentes mayores de 65 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

Llevar: toalla, bebida, ropa cómoda para hacer ejercicios y zapatillas (para exterior).

Contenido: ejercicios para prevenir las caídas, ejercicios para la boca, charlas y ejemplos de comidas para personas de edad.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono, de 8:30 am ~ 5:00 pm a Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178.

SEMINARIO DE APOYO PARA LA BÚSQUEDA LABORAL DE PERSONAS DE MEDIANA EDAD

(Hello work Ōme middle senior muke saishūshoku shien seminar)

En la ciudad, junto con el Hello Work de Ōme, realizarán un seminario en relación a la nueva búsqueda laboral, formas de responder en las entrevistas, preparación de curriculum vitae, etc, dirigida a personas de mediana edad.

Fecha y hora: Viernes 23 de Febrero, 10 am ~ mediodía (Recepción 9:40 am ~)

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de reuniones.

Dirigido: personas mayores de 45 años que se encuentren registrados en Hello Work Ōme.

Capacidad: 30 personas (previa cita). **Costo:** gratis.

Inscripciones e informes: anticipadamente, por teléfono a Hello Work Ōme ☎0428-24-9163, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

MUSEO KYODO (Kyōdo hakubutsukan)

“Exposición de Muñecas” (Hinaningyōten)

Ha llegado la época del Festival de las Muñecas (*Hina Matsuri*)

Se exhibirán diversas muñecas del período Edo hasta la fecha. Vengan a visitarnos!

Fecha y hora: Sábado 10 de Febrero ~ Domingo 11 de Marzo, 9:00 am ~ 5:00 pm. La antigua casa Shimoda hasta las 4:00 pm, los Lunes está cerrado. *El Lunes 12 de Febrero estará abierto.

Lugar: esquina de exposiciones, sala de estudios, sala de orientación en la antigua Casa Shimoda.

Costo: gratis. **Informes:** Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561.



PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen)

2017 EXPOSICION DE DIBUJOS (2017nendo shasei konkuru sakuhin tenji)

Se exhibirán dibujos del concurso realizados por niños en edad preescolar y primaria. Se han presentado 200 trabajos en este concurso. Se podrán ver todos los dibujos.

Período de la exhibición: hasta el Domingo 25 de Febrero. **Lugar:** salón de estudios del parque.

VISPERA DEL PRIMER DIA DE LA PRIMAVERA, ARROJAR FRIJOLES

El Sábado 3 de Febrero es la víspera del primer día de la primavera. En el parque arrojaremos frijoles diciendo "oni wa soto, fuku wa uchi" (el diablo afuera, la riqueza adentro).

Fecha y hora: Sábado 3 de Febrero, a partir del mediodía.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada). **Costo:** gratis (se debe pagar la entrada).

*Para más detalles visitar la página web del zoológico o consultar por teléfono.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎042-579-3210

★EJERCICIOS PARA EL AJUSTE DE LA PELVIS (Kotsuban chōsei exercises)

Estos ejercicios fortalecen los músculos de la pelvis, mejorando el balance y posible distorsionamiento.

Fecha y hora: todos los Martes. **Costo:** ¥800 por clase.

★EJERCICIOS CHINOS (Karada sukiri Chūgoku taisō)

Ejercicios que previenen la rigidez del hombro y cuello y también el dolor de cintura.

Fecha y hora: todos los Miércoles. **Costo:** ¥500 por clase.

★DANZA ARABE (Belly shape dance)

Con movimientos acompañados de la música, estimularemos las partes del cuerpo que no utilizamos habitualmente para mejorar la circulación de la sangre de todo el cuerpo.

Fecha y hora: todos los Viernes. **Costo:** ¥800 por clase.

«Detalles para las 3 clases»

Hora: 9:30 am ~ 10:30 am. **Lugar:** sala de reuniones en el segundo piso.

Dirigido: desde estudiantes de secundaria elemental. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Llevar: toalla, bebida, ropa para hacer ejercicios.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el segundo piso.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (2gatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Febrero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Fukudome Shika Iin	042-555-7064
11	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	042-578-0161	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Honda Shika Iin	042-554-5902
12	Lun	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Kurihara Iin (Mizuho)	042-557-0100	Tsushima Shika Iin	042-579-1800

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

Mayores informes en el centro de salud, anexo 623.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

■Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "kūki deppō")

Fecha y hora: Sábado 10 de Febrero ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: niños desde edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

Costo: gratis. * Ir directamente al lugar.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi jidōkan)

■Concurso para colorear dibujos (Nurie contest)

Presentemonos al concurso para colorear dibujos en el centro recreativo!

Período de convocatoria: Sábado 3 ~ Lunes 12 de Febrero.

Período de votación: Viernes 16 ~ Miércoles 21 de Febrero.

Resultados: Domingo 25 de Febrero. **Dirigido:** estudiantes de primaria.

Inscripciones: acercarse al centro recreativo Higashi durante el período de convocatoria.

V E A M O S

■Observación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 21 de Febrero, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■Observando la galaxia (Family Tentai Kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 21 de Febrero, 6:30 pm ~ 7:30 pm.

*Estudiantes de secundaria o menores deberán venir acompañados por sus padres.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: estudiantes de primaria hasta 18 años.

Costo: gratis.

*Ir directamente al lugar. *Se suspenderá en caso de mal tiempo.

■YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 4 de Febrero, 10:30 am ~ 11:30 am.

Entrada: gratis.

Se proyectarán Moomin, Kienai obake, Mickey Mouse no band concert, Mori no nakamatachi.

* Ir directamente al lugar.

E S C U C H E M O S

■BIBLIOTECA Cuentos (Ohanashikai)

Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará teatro panel "Mori no ofuro" y otros.

Fecha y hora: Sábado 10 de Febrero, 11:00 am ~

Cuentos para estudiantes de primaria

Narración de cuentos infantiles como "Ojisama no mimi wa roba no mimi" y otros.

Fecha y hora: Sábado 17 de Febrero, 11:00 am ~

Kawasaki bunshitsu mini ohanashikai

Se narrarán los cuentos ilustrados "Mezame no mori no ichidaiji" y otros.

Fecha y hora: Miércoles 21 de Febrero, 3:00 pm ~ * Ir directamente al lugar.

